



族語戲劇比賽社會組視角

舞台上的語言巢： 展演我們的語言、文化、身分認同

O dipong no sowal i pisaaningan: Misaaning to sowal, serangawan ato tatirengan ita

舞台上の言語の巢：我々の言語、文化、身分アイデンティティを上演

A Language Nest on the Stage: Presenting Our Language, Culture and Ethnic Identity

文・圖 | Sifo Lakaw 鍾文觀 (台灣阿美族語言永續發展學會理事長)

Na itini i 2012 miha a militalapang, matayal ato malapasifana'ay i Pinanaman no kasafinacadan i Kalingko, ato patireng to masakapotay niyah a paro^ no loma', "mikilim to 'adingo no niyaro'" ko litapang no miyam a mikapot a milifet to misa no Pangcahay a aning. O masawili'ay no siyakay ko Pangcahay, saka patikolen ko sowal no niyah sanay ko nipipangihā' no niyam, maala niyam ko "satakaraway a kaolah i tini i caciyaw", onini i pa'icelay tamiyanan o kakalimlaan ko misa no Pangcahay ko sowal sanay.

自 2012年起，花蓮縣原住民族部落大學的行政人員、講師及其家庭所組成的隊伍，以「尋找部落靈魂的旅程」揭開我們參加原住民族語戲劇競賽的序幕。這齣描寫大社會對原住民族的歧視，決定回到部落重建自我



參加第五屆原住民族語戲劇競賽，演出「聽海那麼深」獲得社會組第一名。

認同的族語劇本，初試啼聲就獲得了「最佳族語表現獎」，這無疑是對我們在一起說族語的一大肯定。

用戲劇傳遞重要的資訊

Tamgasa i 2019 miha, saka kinaenem to a lekad no niyam a milifet to misa no Pangcahay a aning, maala haca ko satakaraway a kaolah ato no paytemek a kaolah. O pilifet i caay ko sowal a cecay, pakaynien niyam i lawla a pahapinang to heci no

sowal, pakakafiten niyam to serangawan, sera^, talihoc a piini tona aning.

截至2019年為止，我們代表花蓮縣共參加了六屆的全國原住民族語戲劇競賽，亦獲得佳績和個人獎項的殊榮。參與競賽除了表現族語的口說技能外，我們也善用了戲劇在娛樂和傳遞資訊的功能，編寫跟原住民族文化、土地和生態環境議題有關，且具批判性的劇本。

用戲劇推廣知識與歷史文化

O ngangan no pilifet no niyam to sakasepat a lekad i "pinaen ta madeng" ato sakafalo^ a lekad "tomrepat a sera^" sanay, o pi'afas no mikowanay ato cipidaay a tamdaw to omah no Pangcah, o 'anof ko saka tadamaan naira, ikor i o satefoc no Malataw ato serayan ko tatinakoan noni a aning; o roma, i sakasepat a lekad "tengilen hacowa ko talolong no niyar", ato sakasiwa a lekad "nima a ilisin", oni palalay to kalotamdaw ato pasifana' to teloc ita, o kakalimlaan ko pirayray to fenek, pipa'es to serangawan ato serayan. Pakaynien niyam pakatawa a mianing, o saka saan i, hay mafana' ko mikapotay a wawa to serangawan ato saway no tireng, roma i, talipa'lal ko miki'araway tona lawla^, miharateng to nika'orip no mita.

例如我們參加第四屆的劇名「要多少才夠」和第八屆的「沈默的土地」，在描述殖民者與財團掠奪原住民族的土地，以毫不掩飾的貪婪行徑，獲取自己最大的利益，最後被天神和大自然反撲的寓言式劇本；還有第五屆的「聽海那麼深」與第九屆的「誰的豐年祭」，在提醒世人以及自己的下一代，延續在地知識對維護多元文化與自然生態的重要性。我們以詼諧的方式展演這些劇本，一方面希望讓參與演出的孩子認識這些跟自己有關的文化和歷史，同時也期望在娛樂中啟動觀眾對於我們在當代生活的進一步反思。

競賽就是一個教育平台

O pisaaningan no kalalifetan a mianing to misa no Pangcahay i, o

族語戲劇競賽的現場本身就是一個教育平台，它讓所有參與比賽的人，有機會展現自己學習族語的成果，這對現場的觀賞者也會有啟發的作用，能引起族人對族語產生積極的態度。



cecay no sapisifana', nawhani, polong no mikapotay a milifet i, manga'ay cingra a patalhalal to minanaman to sowal no Pangcah, pakayni a mapalal ko miki'araway, a misa'icel to sowal no Pangcah. Matiya kita yo mikerid to ka^mangay a mikapot a milifet i, ira a malayap ko tadamaanay a heci no pipasifana'.

族語戲劇競賽的現場本身就是一個教育平台，它讓所有參與比賽的人，有機會展現自己學習族語的成果，這對現場的觀賞者也會有啟發的作用，能引起族人對族語產生積極的態度。就好像我們往年帶著孩



出發前往競賽場地前，以Mifetik的儀式進行祈禱。

直接開口說族語比討論族語多重要更有
意義，啟發大家繼續學習說族語是舉辦
族語競賽
的主要目的。



子一起參賽，得到了意想不到的教育結果一樣。

讓孩子喜歡說族語

Mahapinang ita ko wawa litapang a maolah to sowal no Pangcah, halo caayay pikapot a mianing a ka^mangay, paka^araw to pisananot a milikakawa i, tahaloma^ mitodong a nisano Pangcah no mianingay a wawa, halo talolongay a pinangan a mapatalahekal. Ano haenen ko sowal i, onini a tinakoay a misano Pangcahay a aning i, manga^ay ko wawa ato mato^asay a malalicay to sowal no Pangcah, ato pakayni pianing i, mafana^ to ko wawa to sowal ato ^orip naira.

我們發現孩子開始喜歡上

族語，甚至有些沒有參與演出的小小孩，經過共同排練和到現場觀看演出耳濡目染後，也會在家裡模仿劇情說族語，就連劇中生澀的議題也能表現出來。換句話說，上述這類寓言式的族語劇本，不僅讓孩子有機會跟大人自然地口說族語，也可以藉著展演的過程，讓他們意識到自己的語言和身份。

創造老幼共說族語的空間

Ano saheci han ko nisowalan i ka^ayaw, o pilifet to sowal no Pangcan a aning, ira ko kaitiraan ato ira ko riwang a malalicay to sowal no Pangcah. Ira ko ama akong, mama ina ato ka^mangay, paytemek caira pahapinang to sowal, serangawan ato ^orip no niyah. Ano o tilid to pilikakawa to anoca nipilifet to, o palowaday kita to nika lalicay no

ka^mangay ato mato^asay, matiya o dipong no sowal, o niyaro^ konini a kodang, ono Pangcah a cecay ko sowal ita.

綜合以上所述，族語戲劇競賽可以說是一個關於在特定的時間和空間裡只說族語的行動。參與者有阿公、阿嬤、父母親和孩子，每個人在這期間有意義地實踐他（她）自己的語言、文化和身份。無論是在對稿、排練或是正式參與競賽演出，我們都在創造老幼共說族語的空間，就像是語言巢一樣，在這個舞台上的部落，我們只說族語。

志在說族語，不在得獎！

Nikawrira, talacowa ira ko pasowalay a tamdaw i kalalifetan: “O faloco^ ko kakalimlaan a pasowal to sowal no Pangcah, caayay koya

kaolah^ sanay, nika felihen ita konini a sowal. Ano o pilifet ko patosokan i, o heci no kalalifet ko ifaloco^ay ita, awaay to ko sapiki^arawaw.

然而，雖然在族語競賽的活動現場常有人提到一句話：「志在說族語，不在得獎！」但實際上，我們常常會有意無意地將這句話顛倒過來。當競爭被視為最重要的目的時，我們會比較在意競賽的結果，而忽略了留在場內觀摩的機會。

O sa^alomanay ko tamdaw i kalalifetan to misano Pangcahay a aning to kalo pilifet to sowal no finacadan, ira ko mitiliday, ira ko loma^ ato no niyaro^, kahirahira no mihcaan a masakapotay. Orasaka, o palosiyang to sowal no finacahan ko patosokan, caay ko saka cikaolah saka cingangan ato saka cimaan ko sowal no finacahan, ano ikor to i, ano tangasa ko tinsu i hiwcun, itiraen a pangangan a pakaolah, ta maserer ko malalifetay a faloco^ . Ano caacay ka tangasa i hiwcun ko tinsu i, pa^icelen to ko finawlan a minanam to sowal no finacadan, ta caay ka rarom asa taloma^ .

族語學習需要更多的支持與鼓勵

族語戲劇競賽是各類族語競賽中參與人數最多，包含學生組、家庭組和社會組，涵蓋的年齡層也最廣。基於推廣族



參加第八屆原住民族語戲劇競賽，「沈默的土地」演員的精彩演出。

語的目的，同時避免族語成為獲得名次的短暫性工具或手段，也許未來可以採用「等第制」的評量方式，當參賽隊伍達到評量的標準時，就給予對應的等第，而不是列出名次，以降低競爭性。即使未達到標準，也要安排激勵的措施，給予族人在族語學習上多一點支持與鼓勵，而不是看著他們沮喪的離開。

I kaka no kalalicalicay to sowal no finacahan ko nika tadamaan no tangsol sanay a somowal to sowal no finacadan, o patosokan a malalifet to sowal no finacahan i, o palowaday rariden a minanam to sowal no finacadan sanay. Ano maolah ko ka^mangay a minanam to sowal no finacadan, ira to ko pakayraan ita a mipadang cairaan i loma^

a somowal to sowal no Pangcah, ta marayray konini a makapahay a sowal ita.

直接開口說族語比討論族語多重要更有意義，啟發大家繼續學習說族語是舉辦族語競賽的主要目的。一旦孩子喜歡上說族語，我們就有機會幫助他們決定在生活中使用這個語言，讓這個美麗且富有價值的語言繼續傳續下去。◆



Sifo Lakaw
鍾文觀

阿美族，花蓮縣玉里鎮松浦里洛谷（Lohok）部落人。現就讀東華大學族群關係與文化學系博士班。現任花蓮縣原住民族部落大學執行長，台灣阿美族語言永續發展學會理事長，財團法人原住民族語言研究發展基金會第一屆董事，長期推動原住民族知識的振興。



參加第八屆原住民族語戲劇競賽，劇名為「沈默的土地」。